

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWEJ ORGANIZACJI PRACY (Nr 90)

DOTYCZĄCA PRACY NOCNEJ MŁODOCIANYCH W PRZEMYSŁE (ZREWIDOWANA W 1948 R.)

przyjęta w San Francisco dnia 10 lipca 1948 r.

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 10 lipca 1948 roku przyjęta została w San Francisco na trzydziestej pierwszej sesji Konferencji Ogólnej Międzynarodowej Organizacji Pracy Konwencja (Nr 90) dotycząca pracy nocnej młodocianych w przemyśle (zrewidowana w 1948 r.).

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 8 czerwca 1968 roku.

Przewodniczący Rady Państwa:
*M. Spychalski*Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNEà tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Une Convention (No 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948) a été adoptée par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail à sa trente et unième session à San-Francisco, le 10 juillet 1948.

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 8 juin 1968.

Président du Conseil d'Etat:
*M. Spychalski*Ministre des Affaires Etrangères:
w z. J. Winiewicz

(Tekst konwencji zamieszczony jest w załączniku nr 1 do niniejszego numeru).

KONWENCJA DOTYCZĄCA PRACY NOCNEJ MŁODOCIANYCH W PRZEMYŚLE (ZREWIDOWANA W 1948 R.)

Konferencja Ogólna Międzynarodowej Organizacji Pracy, zwołana do San Francisco przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy i zebrana tam dnia 17 czerwca 1948 r. na swej trzydziestej pierwszej sesji,

postanowiwszy przyjąć niektóre wnioski dotyczące częścicowej rewizji Konwencji o pracy nocnej młodocianych (w przemyśle) 1919 r., przyjętej przez Konferencję na jej pierwszej sesji, która to sprawa stanowi dziesiąty punkt porządku dziennego sesji,

postanowiwszy, że wnioski te zostaną ujęte w formę konwencji międzynarodowej,

przyjmuje dnia dziesiątego lipca tysiąc dziewięćset czterdziestego ósmego roku poniższą konwencję, która otrzyma nazwę Konwencji o pracy nocnej młodocianych (w przemyśle) (zrewidowanej), 1948 r.:

CZĘŚĆ I**Postanowienia ogólne.****Artykuł 1**

1. Dla celów niniejszej Konwencji określenie „przedsiębiorstwa przemysłowe” oznacza w szczególności:

- a) kopalnie, kamieniołomy i wszelkie inne przedsiębiorstwa wydobywcze;
- b) przedsiębiorstwa, w których produkty są wytwarzane, przerabiane, czyszczone, naprawiane, zdobione, wykańczane, przygotowywane na sprzedaż, rozbijane lub niszczone albo w których materiały są przerabiane, włączając w to przedsiębiorstwa zajmujące się budową statków, wytwarzaniem, przetwarzaniem i przesyłaniem elektryczności lub siły napędowej jakiegokolwiek rodzaju;
- c) przedsiębiorstwa budowlane i inżynierii cywilnej, w tym prace związane z budową, naprawą, konserwacją, przeróbką i rozbiórką;
- d) przedsiębiorstwa zajmujące się transportem drogowym lub kolejowym osób lub towarów włącznie z przenoszeniem towarów w dokach, na nadbrzeżach, w przystaniach, składach lub lotniskach.

2. Właściwa władza ustali linię podziału między przemysłem z jednej strony a rolnictwem, handlem i innymi pracami nieprzemysłowymi z drugiej strony.

3. Ustawodawstwo krajowe może wyłączyć ze stosowania niniejszej Konwencji zatrudnienie przy pracy nie uważanej za uciążliwą, szkodliwą lub niebezpieczną dla młodocianych, w przedsiębiorstwach rodzinnych, w których zatrudnieni są tylko rodzice i ich dzieci lub wychowankowie.

Artykuł 2

1. Dla celów niniejszej Konwencji określenie „noc” oznacza okres co najmniej dwunastu następujących po sobie godzin.

2. Jeśli chodzi o młodocianych poniżej lat szesnastu, okres ten powinien obejmować przerwę między godziną dwudziestą drugą a szóstą rano.

3. Jeśli chodzi o młodocianych, którzy ukończyli szesnaście lat, ale mają poniżej osiemnastu lat, okres ten powinien obejmować przerwę, ustaloną przez właściwą władzę, wynoszącą co najmniej siedem następujących po sobie godzin, przypadającą między godziną dwudziestą drugą a siódmą rano; właściwa władza może ustalić odmienne przerwy dla poszczególnych obszarów, przemysłów, przedsiębiorstw lub gałęzi przemysłów, czy przedsiębiorstw, jednakże przed wyznaczeniem przerwy rozpoczynającej się po godzinie dwudziestej trzeciej, powinna zasięgnąć opinii zainteresowanych organizacji pracodawców i pracowników.

Artykuł 3

1. Młodociani poniżej osiemnastu lat nie mogą być zatrudnieni ani pracować w ciągu nocy w żadnym przedsiębiorstwie przemysłowym, publicznym lub prywatnym ani w żadnym z jego oddziałów, z wyjątkiem poniżej wymienionych przypadków.

2. Jeśli wymagają tego względy przygotowania do zawodu lub szkolenia zawodowego w określonych przemysłach i zawodach, w których konieczna jest praca ciągła, właściwa władza, po zasięgnięciu opinii zainteresowanych organizacji pracodawców i pracowników, może zezwolić na zatrudnienie w ciągu nocy młodocianych, którzy ukończyli szesnaście lat, ale mają poniżej osiemnastu lat.

3. Młodociani zatrudnieni w ciągu nocy w myśl poprzedniego ustępu powinni mieć zapewniony, między dwoma okresami pracy, okres odpoczynku obejmujący co najmniej trzynaście następujących po sobie godzin.

4. Jeśli ustawodawstwo krajowe zakazuje pracy nocnej całemu personelowi w piekarnictwie, właściwa władza może dla młodocianych powyżej szesnastu lat, jeżeli wymaga tego ich przygotowanie do zawodu lub szkolenie zawodowe, zastąpić przerwę przypadającą między godziną dwudziestą pierwszą a czwartą rano przez przerwę wynoszącą co najmniej siedem następujących po sobie godzin przypadającą między godziną dwudziestą drugą a siódmą rano, określoną przez właściwą władzę zgodnie z artykułem 2 ustęp 3.

Artykuł 4

1. W krajach, w których klimat czyni pracę dzienną szczególnie męczącą, okres nocny i przerwa, w której obowiązuje zakaz, mogą być krótsze od okresów ustalonych w poprzednich artykułach, pod warunkiem że w ciągu dnia udzielony zostanie wyrównawczy odpoczynek.

2. Postanowienia artykułów 2 i 3 nie będą miały zastosowania do pracy nocnej młodocianych w wieku od szesnastu do osiemnastu lat w przypadku siły wyższej, którego

nie można było przewidzieć i któremu nie można było zapobiec, a która nie ma charakteru okresowego i stanowi przeszkodę dla normalnego funkcjonowania przedsiębiorstwa przemysłowego.

Artykuł 5

Gdy ze względu na szczególnie ważne okoliczności wymagać tego będzie interes państwowy, zakaz pracy nocnej będzie mógł być zawieszony na mocy decyzji władzy publicznej dla młodocianych w wieku od szesnastu do osiemnastu lat.

Artykuł 6

1. Ustawodawstwo zapewniające wykonanie postanowień niniejszej Konwencji powinno:

- podjąć niezbędne kroki, aby ustawodawstwo to było podane do wiadomości wszystkim zainteresowanym;
- wyszczególnić osoby, odpowiedzialne za jego wykonanie;
- ustalić odpowiednie sankcje za jego naruszenie;
- przewidzieć wprowadzenie i utrzymywanie systemu inspekcji, służącej do skutecznego zapewnienia przestrzegania wymienionych postanowień;
- zobowiązać każdego pracodawcę w przedsiębiorstwie przemysłowym, publicznym lub prywatnym, aby prowadził wykaz lub przechowywał dokumenty urzędowe, zawierające nazwiska i daty urodzenia wszystkich osób poniżej osiemnastu lat przezeń zatrudnionych oraz inne odpowiednie informacje, które mogą być wymagane przez właściwą władzę.

2. Sprawozdania roczne, składane przez Członków zgodnie z artykułem 22 Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy, powinny zawierać pełne informacje, dotyczące ustawodawstwa wymienionego w poprzednim ustępie oraz ogólny przegląd wyników inspekcji, przeprowadzonych zgodnie z niniejszym artykułem.

CZĘŚĆ II.

Postanowienia szczególne dotyczące niektórych krajów.

Artykuł 7

1. Każdy Członek, który przed podjęciem uchwał zezwalających na ratyfikację niniejszej Konwencji stosował ustawodawstwo ograniczające pracę nocną młodocianych w przemyśle i przewidujące granicę wieku poniżej osiemnastu lat, może na mocy deklaracji złożonej przy ratyfikacji zastąpić wiek osiemnastu lat wymagany na mocy artykułu 3 ustęp 1 granicą wieku poniżej osiemnastu lat, ale w żadnym wypadku nie niższą niż szesnaście lat.

2. Każdy Członek, który złożył taką deklarację, może ją w dowolnym czasie uchylić na mocy późniejszej deklaracji.

3. Każdy Członek, wobec którego obowiązuje deklaracja złożona zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, przedstawi co roku w swym rocznym sprawozdaniu o stosowaniu niniejszej konwencji, w jakim stopniu dokonany został jakikolwiek postęp zmierzający do całkowitego stosowania postanowień Konwencji.

Artykuł 8

1. Postanowienia części I niniejszej Konwencji stosują się do Indii z zastrzeżeniem zmian przewidzianych w niniejszym artykule.

2. Postanowienia te odnoszą się do wszystkich obszarów, na których władza ustawodawcza Indii jest kompetentna do ich stosowania.

3. Określenie „przedsiębiorstwa przemysłowe” będzie oznaczać:

- fabryki w rozumieniu indyjskiej ustawy fabrycznej (Indian Factories Act);
- kopalnie, do których stosuje się indyjska ustawa o kopalniach (Indian Mines Act);
- koleje i porty.

4. Artykuł 2 ustęp 2 stosować się będzie do młodocianych, którzy ukończyli trzynaście lat, ale mają poniżej piętnastu lat.

5. Artykuł 2 ustęp 3 stosować się będzie do młodocianych, którzy ukończyli piętnaście lat, ale mają poniżej siedemnastu lat.

6. Artykuł 3 ustęp 1 i artykuł 4 ustęp 1 stosować się będą do młodocianych poniżej lat siedemnastu.

7. Artykuł 3 ustępy 2, 3 i 4, artykuł 4 ustęp 2 i artykuł 5 stosować się będą do młodocianych, którzy ukończyli piętnaście lat, ale mają poniżej siedemnastu lat.

8. Artykuł 6 ustęp 1 (e) stosować się będzie do młodocianych poniżej siedemnastu lat.

Artykuł 9

1. Postanowienia części I niniejszej Konwencji stosują się do Pakistanu z zastrzeżeniem zmian, przewidzianych w niniejszym artykule.

2. Postanowienia te odnoszą się do wszystkich obszarów, na których władza ustawodawcza Pakistanu jest kompetentna do ich stosowania.

3. Określenie „przedsiębiorstwa przemysłowe” będzie oznaczać:

- fabryki w rozumieniu ustawy fabrycznej;
- kopalnie, do których stosuje się ustawa o kopalniach;
- koleje i porty.

4. Artykuł 2 ustęp 2 stosować się będzie do młodocianych, którzy ukończyli trzynaście lat, ale mają poniżej piętnastu lat.

5. Artykuł 2 ustęp 3 stosować się będzie do młodocianych, którzy ukończyli piętnaście lat, ale mają poniżej siedemnastu lat.

6. Artykuł 3 ustęp 1 i artykuł 4 ustęp 1 stosować się będą do młodocianych poniżej lat siedemnastu.

7. Artykuł 3 ustępy 2, 3 i 4, artykuł 4 ustęp 2 i artykuł 5 stosować się będą do młodocianych, którzy ukończyli piętnaście lat, ale mają poniżej siedemnastu lat.

8. Artykuł 6 ustęp 1 (e) stosować się będzie do młodocianych poniżej siedemnastu lat.

Artykuł 10

1. Międzynarodowa Konferencja Pracy może na każdej sesji, na której porządku dziennym znajduje się dana sprawa, przyjąć większością dwóch trzecich głosów projekty poprawek do jednego lub kilku poprzednich artykułów części II niniejszej Konwencji.

2. Taki projekt poprawki powinien określać Członka lub Członków, do których się ona stosuje, i powinien w ciągu jednego roku, a w wyjątkowych okolicznościach w ciągu osiemnastu miesięcy od dnia zamknięcia sesji Konferencji, zostać przedłożony przez Członka lub Członków, do których się stosuje, władzy lub władzom, w których kompetencji znajduje się dana sprawa, celem przekształcenia jej w prawo lub podjęcia środków innego rodzaju.

3. Członek, który otrzyma zgodę właściwej władzy lub władz, poinformuje Dyrektora Generalnego Międzynarodowego Biura Pracy o formalnym akcie ratyfikacji poprawki w celu jego zarejestrowania.

4. Taki projekt poprawki po jej ratyfikacji przez Członka lub Członków, do których się stosuje, wejdzie w życie jako poprawka do niniejszej Konwencji.

CZĘŚĆ III.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 11

O formalnych aktach ratyfikacji niniejszej Konwencji Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy zostanie poinformowany w celu ich rejestracji.

Artykuł 12

1. Niniejsza Konwencja będzie obowiązywać tylko tych Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, których ratyfikacje zostaną zarejestrowane przez Dyrektora Generalnego.

2. Wejdzie ona w życie po upływie dwunastu miesięcy od daty zarejestrowania przez Dyrektora Generalnego ratyfikacji Konwencji przez dwóch Członków.

3. Następnie Konwencja ta wejdzie w życie dla każdego Członka po upływie dwunastu miesięcy od daty zarejestrowania jego ratyfikacji.

Artykuł 13

1. Każdy Członek, który ratyfikował niniejszą Konwencję, może ją wypowiedzieć po upływie dziesięciu lat od daty początkowego wejścia w życie tej Konwencji aktem przesłanym Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowego Biura Pracy i przez niego zarejestrowanym. Wypowiedzenie to nabiera mocy po upływie jednego roku od daty jego zarejestrowania.

2. Każdy Członek, który ratyfikował niniejszą Konwencję i który nie skorzysta w ciągu jednego roku po upływie dziesięcioletniego okresu wymienionego w poprzednim ustępie z możliwości wypowiedzenia przewidzianej w niniejszym artykule, będzie nią związany na nowy okres dziesięciu lat i następnie będzie mógł wypowiedzieć niniejszą Konwencję po upływie każdego dziesięcioletniego okresu z zachowaniem warunków przewidzianych w niniejszym artykule.

Artykuł 14

1. Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy zawiadomi wszystkich Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy o zarejestrowaniu wszystkich ratyfikacji, deklaracji i wypowiedzeń, o których informują go Członkowie Organizacji.

2. Zawiadamiając Członków Organizacji o zarejestrowaniu drugiej zgłoszonej mu ratyfikacji, Dyrektor Generalny zwróci uwagę Członków Organizacji na datę, od której niniejsza konwencja wejdzie w życie.

Artykuł 15

Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy udzieli Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, w celu zarejestrowania zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych, wyczerpujących informacji o wszystkich ratyfikacjach, deklaracjach i aktach wypowiedzenia, jakie zarejestrował zgodnie z postanowieniami poprzednich artykułów.

Artykuł 16

Po upływie każdego dziesięcioletniego okresu od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji Rada Administracyjna Międzynarodowego Biura Pracy powinna przedstawić Konferencji Ogólnej sprawozdanie o stosowaniu niniejszej Konwencji i rozważyć celowość wniesienia na porządek dzienny Konferencji sprawy jej rewizji całkowitej lub częściowej.

Artykuł 17

1. W razie przyjęcia przez Konferencję nowej konwencji wprowadzającej całkowitą lub częściową rewizję niniejszej Konwencji i o ile nowa konwencja nie postanowi inaczej:

a) ratyfikacja przez Członka nowej konwencji wprowadzającej rewizję pociągnie za sobą z mocy samego prawa, bez względu na postanowienia artykułu 13, natychmiastowe wypowiedzenie niniejszej Konwencji z zastrzeżeniem, że wejdzie w życie nowa konwencja wprowadzająca rewizję,

b) począwszy od daty wejścia w życie nowej konwencji wprowadzającej rewizję niniejsza Konwencja przestanie być otwarta do ratyfikacji przez Członków.

2. Niniejsza Konwencja pozostanie w mocy w swej aktualnej formie i treści dla tych Członków, którzy ją ratyfikowali, a nie ratyfikowali konwencji wprowadzającej rewizję.

Artykuł 18

Teksty angielski i francuski niniejszej Konwencji są jednakowo autentyczne.

Powyższy tekst jest autentycznym tekstem Konwencji przyjętej należycie przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej trzydziestej pierwszej sesji, która odbyła się w San Francisco i została ogłoszona za zamkniętą w dniu dziesiątym lipca 1948 r.

Na dowód czego w dniu trzydziestym pierwszym sierpnia 1948 r. złożyli swe podpisy:

Przewodniczący Konferencji:

Justin Godart

Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy:

Edward Phelan

**CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK
OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY
(REVISED 1948)**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at San Francisco by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-first Session on 17 June 1948, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Night Work of Young Persons (Industry) Convention, 1919, adopted by the Conference at its First Session, which is the tenth item on the agenda of the session, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention,

adopts this tenth day of July of the year one thousand nine hundred and forty-eight the following Convention, which may be cited as the Night Work of Young Persons (Industry) Convention (Revised), 1948:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly—

- a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- b) undertakings in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed, including undertakings engaged in shipbuilding or in the generation, transformation or transmission of electricity or motive power of any kind;
- c) undertakings engaged in building and civil engineering work, including constructional, repair, maintenance, alteration and demolition work;
- d) undertakings engaged in the transport of passengers or goods by road or rail, including the handling of goods at docks, quays, wharves, warehouses or airports.

2. The competent authority shall define the line of division which separates industry from agriculture, commerce and other non-industrial occupations.

3. National laws or regulations may exempt from the application of this Convention employment on work which is not deemed to be harmful, prejudicial, or dangerous to young persons in family undertakings in which only parents and their children or wards are employed.

Article 2

1. For the purpose of this Convention the term "night" signifies a period of at least twelve consecutive hours.

2. In the case of young persons under sixteen years of age, this period shall include the interval between ten o'clock in the evening and six o'clock in the morning.

3. In the case of young persons who have attained the age of sixteen years but are under the age of eighteen years, this period shall include an interval prescribed by the competent authority of at least seven consecutive hours falling between nine o'clock in the evening and seven o'clock in the morning; the competent authority may prescribe different intervals for different areas, industries, undertakings or branches of industries or undertakings, but shall consult the employers' and workers' organisations concerned before prescribing an interval beginning after eleven o'clock in the evening.

Article 3

1. Young persons under eighteen years of age shall not be employed or work during the night in any public or private industrial undertaking or in any branch thereof except as hereinafter provided for.

2. For purposes of apprenticeship or vocational training in specified industries or occupations which are required to be carried on continuously, the competent authority may, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned, authorise the employment in night work of young persons who have attained the age of sixteen years but are under the age of eighteen years.

3. Young persons employed in night work in virtue of the preceding paragraph shall be granted a rest period of at least thirteen consecutive hours between two working periods.

4. Where night work in the baking industry is prohibited for all workers, the interval between nine o'clock in the evening and four o'clock in the morning may, for purposes of apprenticeship or vocational training of young persons who have attained the age of sixteen years, be substituted by the competent authority for the interval of at least seven consecutive hours falling between ten o'clock in the evening and seven o'clock in the morning prescribed by the authority in virtue of paragraph 3 of Article 2.

Article 4

1. In countries where the climate renders work by day particularly trying, the night period and barred interval may be shorter than that prescribed in the above articles if compensatory rest is accorded during the day.

2. The provisions of Articles 2 and 3 shall not apply to the night work of young persons between the ages of sixteen and eighteen years in case of emergencies which could not have been controlled or foreseen, which are not of a periodical character, and which interfere with the normal working of the industrial undertaking.

Article 5

The prohibition of night work may be suspended by the government, for young persons between the ages of sixteen and eighteen years, when in case of serious emergency the public interest demands it.

Article 6

1. The laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention shall—

- (a) make appropriate provision for ensuring that they are known to the persons concerned;
- (b) define the persons responsible for compliance therewith;
- (c) prescribe adequate penalties for any violation thereof;
- (d) provide for the maintenance of a system of inspection adequate to ensure effective enforcement; and
- (e) require every employer in a public or private industrial undertaking to keep a register, or to keep available official records, showing the names and dates of birth of all persons under eighteen years of age employed by him and such other pertinent information as may be required by the competent authority.

2. The annual reports submitted by Members under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation shall contain full information concerning such laws and regulations and a general survey of the results of the inspections made in accordance therewith.

PART II. SPECIAL PROVISIONS FOR CERTAIN COUNTRIES

Article 7

1. Any Member which, before the date of the adoption of the laws or regulations permitting the ratification of this Convention, had laws or regulations restricting the night work of young persons in industry which provide for an age-limit lower than eighteen years may, by a declaration accompanying its ratification, substitute an age-limit lower than eighteen years, but in no case lower than sixteen years, for the age-limit prescribed in paragraph 1 of Article 3.

2. Any Member which has made such a declaration may at any time cancel that declaration by a subsequent declaration.

3. Every Member for which a declaration made in virtue of paragraph 1 of this Article is in force shall indicate each year in its annual report upon the application of this Convention the extent to which any progress has been made with a view to the full application of the provisions of the Convention.

Article 8

1. The provisions of Part I of this Convention shall apply to India subject to the modifications set forth in this Article.

2. The said provisions shall apply to all territories in respect of which the Indian legislature has jurisdiction to apply them.

3. The term "industrial undertaking" shall include—

- (a) factories as defined in the Indian Factories Act ;
- (b) mines to which the Indian Mines Act applies ;
- (c) railways and ports.

4. Article 2, paragraph 2, shall apply to young persons who have attained the age of thirteen years but are under the age of fifteen years.

5. Article 2, paragraph 3, shall apply to young persons who have attained the age of fifteen years but are under the age of seventeen years.

6. Article 3, paragraph 1, and Article 4, paragraph 1, shall apply to young persons under the age of seventeen years.

7. Article 3, paragraphs 2, 3 and 4, Article 4, paragraph 2, and Article 5 shall apply to young persons who have attained the age of fifteen years but are under the age of seventeen years.

8. Article 6, paragraph 1 (e), shall apply to young persons under the age of seventeen years.

Article 9

1. The provisions of Part I of this Convention shall apply to Pakistan subject to the modifications set forth in this Article.

2. The said provisions shall apply to all territories in respect of which the Pakistan legislature has jurisdiction to apply them.

3. The term "industrial undertaking" shall include—

- (a) factories as defined in the Factories Act ;
- (b) mines to which the Mines Act applies ;
- (c) railways and ports.

4. Article 2, paragraph 2, shall apply to young persons who have attained the age of thirteen years but are under the age of fifteen years.

5. Article 2, paragraph 3, shall apply to young persons who have attained the age of fifteen years but are under the age of seventeen years.

6. Article 3, paragraph 1, and Article 4, paragraph 1, shall apply to young persons under the age of seventeen years.

7. Article 3, paragraphs 2, 3 and 4, Article 4, paragraph 2 and Article 5 shall apply to young persons who have attained the age of fifteen years but are under the age of seventeen years.

8. Article 6, paragraph 1 (e), shall apply to young persons under the age of seventeen years.

Article 10

1. The International Labour Conference may, at any session at which the matter is included in its agenda, adopt by a two-thirds majority draft amendments to any one or more of the preceding articles of Part II of this Convention.

2. Any such draft amendment shall state the Member or Members to which it applies and shall, within the period of one year or, in exceptional circumstances, of eighteen months from the closing of the session of the Conference, be submitted by the Member or Members to which it applies to the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

3. Each such Member will, if it obtains the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, communicate the formal ratification of the amendment to the Director-General of the International Labour Office for registration.

4. Any such draft amendment shall take effect as an amendment to this Convention on ratification by the Member or Members to which it applies.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 11

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 12

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 13

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 14

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 15

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 16

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 17

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;

- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 18

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-first Session which was held at San Francisco and declared closed the tenth day of July 1948.

In faith whereof we have appended our signatures this thirty-first day of August 1948.

The President of the Conference,

Justin Godart

The Director-General of the International Labour Office,

Edward Phelan

CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948)

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à San-Francisco par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1948, en sa trente et unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision partielle de la Convention sur le travail de nuit des enfants (industrie), 1919, adoptée par la Conférence à sa première session, question qui constitue le dixième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dixième jour de juillet mil neuf cent quarante-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le travail de nuit des enfants (industrie) (révisée), 1948 :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Aux fins de la présente convention, seront considérées comme « entreprises industrielles », notamment :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature ;
b) les entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, détruits ou démolis, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction de navires, de production, de transformation et de transmission de l'électricité et de la force

- c) les entreprises du bâtiment et du génie civil, y compris les travaux de construction, de réparation, d'entretien, de transformation et de démolition ;

- d) les entreprises de transport de personnes ou de marchandises par route ou voie ferrée, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs, entrepôt ou aéroports.

2. L'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, l'agriculture, le commerce et les autres travaux non industriels, d'autre part.

3. La législation nationale pourra exempter de l'application de la présente convention l'emploi à un travail considéré comme n'étant pas nuisible ou préjudiciable aux enfants, ni dangereux pour ceux-ci, dans les entreprises familiales où sont occupés seulement les parents et leurs enfants ou pupilles.

Article 2

1. Aux fins de la présente convention, le terme « nuit » signifie une période d'au moins douze heures consécutives.

2. Pour les enfants de moins de seize ans, cette période comprendra l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et six heures du matin.

3. Pour les enfants de seize ans révolus, mais de moins de dix-huit ans, cette période comprendra un intervalle déterminé par l'autorité compétente, d'au moins sept heures consécutives et s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin. L'autorité compétente pourra prescrire des intervalles différés pour différentes régions, industries, entreprises ou branches d'industries ou d'entreprises, mais consultera les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés avant de déterminer un intervalle commençant après onze heures du soir.

Article 3

1. Les enfants de moins de dix-huit ans ne devront pas être employés ou travailler la nuit dans les entreprises industrielles, publiques ou privées, ou dans leurs dépendances, sauf dans les cas prévus ci-après.

2. Lorsque les besoins de leur apprentissage ou de leur formation professionnelle l'exigent dans les industries ou occupations déterminées qui nécessitent un travail continu, l'autorité compétente, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, pourra autoriser l'emploi, pendant la nuit, d'enfants de seize ans révolus, mais de moins de dix-huit ans.

3. Les enfants occupés la nuit conformément au paragraphe précédent devront bénéficier, entre deux périodes de travail, d'un repos d'au moins treize heures consécutives.

4. Lorsque la législation du pays interdit le travail de nuit à tout le personnel dans les boulangeries, l'autorité compétente pourra substituer, pour les enfants de seize ans révolus, lorsque leur apprentissage ou leur formation professionnelle l'exigent, la période comprise entre neuf heures du soir et quatre heures du matin à la période d'au moins sept heures consécutives s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin prescrite par l'autorité compétente en vertu du paragraphe 3 de l'article 2.

Article 4

1. Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit et l'intervalle d'interdiction pourront être plus courts que la période et l'intervalle fixés aux articles précédents, à condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

2. Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliqueront pas au travail de nuit des enfants âgés de seize à dix-huit ans lorsqu'un cas de force majeure qui ne pouvait être prévu ou empêché, et qui ne présente pas un caractère périodique, met obstacle au fonctionnement normal d'une entreprise industrielle.

Article 5

Lorsque, en raison de circonstances particulièrement graves, l'intérêt public l'exigera, l'interdiction du travail de nuit pourra être suspendue par une décision de l'autorité publique, en ce qui concerne les enfants âgés de seize à dix-huit ans.

Article 6

1. La législation donnant effet aux dispositions de la présente convention doit :

- a) prescrire les dispositions nécessaires afin que cette législation soit portée à la connaissance de tous les intéressés ;
- b) préciser les personnes chargées d'en assurer l'exécution ;
- c) prescrire des sanctions appropriées en cas d'infractions ;
- d) prévoir l'institution et le maintien d'un régime d'inspection propre à assurer effectivement l'observation des dispositions susmentionnées ;
- e) obliger chaque employeur dans une entreprise industrielle, publique ou privée, à tenir un registre ou à garder à disposition des documents officiels, indiquant les noms et dates de naissance de toutes les personnes de moins de dix-huit ans qu'il occupe ainsi que toutes autres informations pertinentes requises par l'autorité compétente.

2. Les rapports annuels soumis par les Membres conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail contiendront des renseignements complets sur la législation mentionnée au paragraphe précédent et un exposé général des résultats des inspections effectuées conformément au présent article.

PARTIE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES A CERTAINS PAYS

Article 7

1. Tout Membre qui, avant la date à laquelle il adopte une législation permettant la ratification de la présente convention, possédait une législation réglementant le travail de nuit des enfants dans l'industrie et prévoyant une limite d'âge inférieure à dix-huit ans peut, par une déclaration annexée à sa ratification, remplacer l'âge de dix-huit ans imposé au paragraphe 1 de l'article 3 par un âge inférieur à dix-huit ans, mais en aucun cas inférieur à seize ans.

2. Tout Membre qui aura fait une telle déclaration pourra l'annuler en tout temps par une déclaration ultérieure.

3. Tout Membre à l'égard duquel est en vigueur une déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article doit indiquer chaque année, dans son rapport sur l'application de la présente convention, dans quelle mesure un progrès quelconque a été réalisé en vue de l'application intégrale des dispositions de la convention.

Article 8

1. Les dispositions de la partie I de la présente convention s'appliquent à l'Inde sous réserve des modifications établies par le présent article.

2. Lesdites dispositions s'appliquent à tous les territoires à l'égard desquels l'« Indian Legislature » a compétence pour les appliquer.

3. Seront considérées comme « entreprises industrielles » :
- a) les fabriques définies comme telles dans la loi sur les fabriques de l'Inde (*Indian Factories Act*) ;
 - b) les mines auxquelles s'applique la loi sur les mines de l'Inde (*Indian Mines Act*) ;
 - c) les chemins de fer et les ports.

4. L'article 2, paragraphe 2, s'appliquera aux enfants de treize ans révolus, mais de moins de quinze ans.

5. L'article 2, paragraphe 3, s'appliquera aux enfants de quinze ans révolus, mais de moins de dix-sept ans.

6. L'article 3, paragraphe 1, et l'article 4, paragraphe 1, s'appliqueront aux enfants de moins de dix-sept ans.

7. L'article 3, paragraphes 2, 3 et 4, l'article 4, paragraphe 2, et l'article 5 s'appliqueront aux enfants de quinze ans révolus, mais de moins de dix-sept ans.

8. L'article 6, paragraphe 1 e), s'appliquera aux enfants de moins de dix-sept ans.

Article 9

1. Les dispositions de la partie I de la présente convention s'appliquent au Pakistan sous réserve des modifications établies par le présent article.

2. Lesdites dispositions s'appliquent à tous les territoires à l'égard desquels la « Pakistan Legislature » a compétence pour les appliquer.

3. Seront considérées comme « entreprises industrielles » :
- a) les fabriques définies comme telles dans la loi sur les fabriques ;
 - b) les mines auxquelles s'applique la loi sur les mines ;
 - c) les chemins de fer et les ports.

4. L'article 2, paragraphe 2, s'appliquera aux enfants de treize ans révolus, mais de moins de quinze ans.

5. L'article 2, paragraphe 3, s'appliquera aux enfants de quinze ans révolus, mais de moins de dix-sept ans.

6. L'article 3, paragraphe 1, et l'article 4, paragraphe 1, s'appliqueront aux enfants de moins de dix-sept ans.

7. L'article 3, paragraphes 2, 3 et 4, l'article 4, paragraphe 2, et l'article 5 s'appliqueront aux enfants de quinze ans révolus, mais de moins de dix-sept ans.

8. L'article 6, paragraphe 1 e), s'appliquera aux enfants de moins de dix-sept ans.

Article 10

1. La Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la matière est comprise dans son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des projets d'amendements à l'un ou à plusieurs des articles précédents de la partie II de la présente convention.

2. Un tel projet d'amendement devra indiquer le Membre ou les Membres auxquels il s'applique et devra, dans le délai d'un an, ou, par suite de circonstances exceptionnelles, dans le délai de dix-huit mois à partir de la clôture de la session de la Conférence, être soumis par le Membre ou les Membres auxquels il s'applique à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

3. Le Membre qui aura obtenu le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes communiquera sa ratification formelle de l'amendement au Directeur général du Bureau international du Travail, aux fins d'enregistrement.

4. Un tel projet d'amendement, une fois ratifié par le Membre ou les Membres auxquels il s'applique, entrera en vigueur en tant qu'amendement à la présente convention.

PARTIE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 11

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 12

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 13

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut a dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 14

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 15

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 16

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 17

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 18

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente et unième session qui s'est tenue à San-Francisco et qui a été déclarée close le dix juillet 1948.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce trente et unième jour d'août 1948:

Le Président de la Conférence,
Justin Godart

Le Directeur général du Bureau internationale du Travail,
Edward Phelan